

ФЕ по сравнению с глаголами движения, являются более экспрессивными, эмоционально окрашенными. Они в большей степени подчеркивают характер движения – его скорость, трудность, направленность и т.п.

Глаголы и фразеологизмы со значением передвижения образуют одно семантическое поле, которое состоит из ФСГ и ЛСГ.

Исследуемые глаголы объединяются в лексико-семантическую группу с общей семой walk. Они могут объединяться, принимая во внимание дифференциальные семы, тем самым образуя внутри лексико-семантической группы подгруппы, которые противопоставляются одна другой.

Следовательно, очевидно наличие системы в лексике и различных видов отношений между членами этой системы.

Глаголы функционируют в речи, вступая в синтагматические отношения с другими словами, при этом могут приобретать оттенки значения.

Фразеологизмы представляют собой самостоятельную единицу языка, которой присущи следующие признаки: целостная структура, состоящая из двух или более компонентов, целостное значение, невыделимость лексических значений составляющих компонентов и их переосмысление, воспроизводимость и устойчивость ФЕ. Также следует принять во внимание стилистическую характеристику фразеологизмов, то есть их экспрессивность и эмоциональную окрашенность. Следовательно, глаголы передвижения, входя в состав ФЕ, почти всегда теряют свое буквальное лексическое значение. ФЕ, в структуру которого входит глагольный компонент со значением передвижения, не может считаться синонимом глаголу.

ФЕ со значением передвижения обладают собственной структурой и целостным значением, которые могут основываться на метафорическом или метонимическом переосмыслении компонентов значения. Значения фразеологизмов могут быть мотивированы и немотивированы. ФЕ и глаголы образуют одно семантическое поле со значением передвижения. Следовательно, система лексики включает в себя не только слова, но фразеологические единицы.

Источники и литература

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (Синонимические средства языка). – М.: Наука, 1974.
2. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии. – М.; Наука, 1989.
3. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. – Минск, 1991.
4. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.; Высшая школа, 1985.
5. Кунин А.В. Английская фразеология. – М., 1981.

Жукова Л.К.

ПОЛИНОМ КАК ЕДИНИЦА ВОКАБУЛЯРА

Человеческое мышление, отражая актуальную действительность, не только участвует в создании языковой системы, но и конкретно отражается само в создании различных лингвистических приемов. Характер приемов номинации, по Б.А. Серебренникову, это – прежде всего отбор признаков на основе определенных ассоциаций, сведение предметов в категории, установление общности функций, различных корреляций и т.п. [1, с. 152–153].

Исследование лидирующих тенденций и приемов развития языка, прежде всего и непосредственно детерминируется характером и степенью изученности вокабуляра языка как наиболее динамичного и очевидного уровня языковой стратификации.

В 20 веке основным источником бурного развития словарного состава языков мира стала лексика терминологического характера. Новая информационная парадигма насчитывает миллионы терминологических единиц.

Проблема изучения механизмов образования и реализации структурно-сложных лексем приобрела особую актуальность в связи с тем, что в языке интенсивно активизируется процесс образования и использования в языковой коммуникации сложных единиц для обозначения сложных когнитивных понятий [2, с. 15].

Создание и закрепление инновационных структурно - и семантически сложных структур значительно расширили лексико-семантическую систему английского языка. Их регулярное и системное проникновение в лексические системы других языков создает благоприятные условия для расширения интернациональной языковой системы, способствующей глобальной коммуникации.

Как известно, роль наиболее явного и эффективного средства глобальной коммуникации играет английский язык.

В последнее время и буквально в последние годы в английской системе номинации все большую «популярность» приобретают аналитические формы обозначения новых понятий. К таковым прежде всего относятся многочисленные комплексы типа $N_1 + N_2 + \dots + N_n$, т.е. сочетания нескольких существительных в общем падеже. Достаточно назвать лишь несколько таких словосочетаний, чтобы убедиться, что это – живые реалии английского языка.

Вот некоторые из названий общественных фондов, финансировавших избирательную кампанию президента США в 2004 году:

1. Meetings Enforcement

2. Finance Reports Download Data Files
3. Laws Commission Regulations Bipartisan and Campaign Reform Act Policy Statements
4. Outreach Meetings Public Appearances Agenda and Documents Sunshine
5. Releases Background Information Agendas and Documents
6. Information Rulemakings Candidate
7. Information Rulemakings Candidate

Сочетания этого типа имеют место и в общеупотребительной лексике. Например, 1. North Shore Traffic Police Station;

2. Downtown Area Short Hop – название автобусного маршрута в центре Лос-Анджелеса.

Особую распространенность подобные единицы получили в деловой терминологии.

Настоящее исследование в значительной степени основано на материале финансовой и маркетинговой терминологии, ядро которой составляют словарные единицы, которые вслед за Ди Скиулло, Вильямсом и Алланом Кейтом можно назвать листимами (от listems) [3].

Так, в четырех специальных изданиях [5, 6, 7, 8] было выявлено 263 единицы финансовой терминологии, обозначаемых нами как *полиномы*, под которыми понимаются именные многокомпонентные специальные словосочетания. Вот некоторые из них:

Insurance Policy Reserve Fund
Consumer Price Index
Account Management Group
Employee Retirement Income Security Act
Commodity Futures Trading Commission
Consumer Credit Protection Act

Количественный состав полиномов практически варьируется от двух до шести компонентов, хотя теоретически структурная модель этих единиц $N_1 + N_2 + N_3 + \dots + N_n$, т.е. они могут увеличиваться до бесконечности.

Функционирование полиномов как в специальной, так и в общей литературе также свидетельствует об их особой активности. Так, выборка из специальной учебной литературы и изданий текущей периодики [9, 10, 11, 12, 13] общим объемом 1303 страницы, составила 497 единиц.

Такое соотношение данных словарей и источников функционирования – 263: 497 – дает некоторое представление о соотношении нормы и узуса в данном подязыке специальной терминологии, а именно: узус превышает норму почти в два раза, что свидетельствует об активном росте числа полиномов.

Заметим, что данное явление характерно и для инноваций в английском языке в целом. См. об этом, например, в работе В.О. Бондаренко [2].

Проблематика полиномов весьма обширна. Относительным достижением на пути решения отдельных вопросов этой проблематики можно считать изучение только двучленных полиномов.

Наиболее полный обзор литературы по этому виду и предлагаемые решения можно найти в докторской диссертации М. Райдер [14].

Как нам представляется, основными нерешенными вопросами являются следующие :

- о природе $N+N$ ($+N+Nn$) единиц
- о степени их устойчивости
- о природе и ограничениях их количественного состава
- о роли их акцентуальной структуры
- об их синонимичности другим лексическим или синтаксическим единицам
- о характере и инвентаре типов семантических отношений между компонентами полиномов
- об иерархической структуре компонентов полинома
- о соотношении полиномов в норме и узусе
- о будущем этих единиц

В настоящей статье затрагиваются лишь некоторые из этих вопросов.

Основное внимание здесь уделяется природе этого вида номинативных единиц, установлению типов семантических отношений в биномах и полиномах на основе возможных лексических трансформаций; особое внимание уделено слоговой структуре полиномов. Также высказываются предположения о будущем этих единиц.

Обзор проблемы бинома. Фонетическая структура бинома

Сочетание имен существительных в общем падеже, образующих подчинительные группы, является особенностью современного английского языка и не свойственно другим германским языкам. Такие структуры принято называть комбинациями типа “stone wall”.

О. Есперсен считал, что первый компонент образований «существительное + существительное» либо *прилагательное*, образованное по конверсии от существительного, либо приближается к прилагательному [1]. Г. Суит считал, что первый компонент – *существительное*, выполняющее функции прилагательного [1]. Оба лингвиста сходятся в том, что эти образования представляют собой словосочетания [1]. О.С. Ахманова считала необходимым рассматривать все соединения типа «существительное + существительное», кроме случаев, когда первым членом является слово, обозначающее материал, как *сложные слова* [1].

- согласно Л. Блумфилду и Мачанду, представляющими традиционный подход в английской грамматике, а также более современным авторам – Пэйну и Хаддлстону, - комбинации типа Steel Bridge являются *фразами*, появляющимися в синтаксисе, и составляют предмет *диахронической лексикализации*, в то время как конструкции типа Watch-Maker – *сложные слова*, производимые согласно современному пониманию

«архитектуры грамматики» в лексиконе посредством *деривационной морфологии* [2].

Кроме того, различаются комбинации типа $N_1 + N_2$, где первый член «дополняющий» и где первый член «атрибутивный» [2].

Итак, существует несколько точек зрения на поводу природы образований типа «существительное + существительное»:

- первый компонент этого комплекса – прилагательное, образованное по конверсии от существительного, а весь комплекс – *существительное*;
 - первый компонент этого комплекса – существительное в функции определения, а весь комплекс – *словосочетание*;
 - первый компонент – не самостоятельное слово, а основа существительного, и весь комплекс – *сложное слово*;
- образования типа “*stone wall*” – потенциальные сложные слова, или образования, которые ведут себя как слова.

«Существительное + существительное» не слово и не словосочетание, а самостоятельная единица, которую можно назвать термином «номинативный бином» или НБ [1].

А.И. Смирницкий определяет сложное слово как единицу языка, наделенную «целостностью его семантики и цельнооформленностью» [1, 94]. В семантическом плане комплекс $N_1 + N_2$ не отличается от сложного слова, но в отличие от сложного слова не имеет единообразного графического оформления. Кроме того, эта модель в целом не имеет унифицированного ударения.

Акцентно-ритмичные модели бинорма включают три допустимо возможные комбинации [3]:

- ударение на первом компоненте: *Holding Operation, Credit Card*;
- ударение на втором компоненте: *Tax Exempt*;
- двойное ударение (оба компонента под ударением, но на один падает первичное ударение, а на другой – вторичное): *Market Price, Market Research, Market Share*.

Существует другая точка зрения [2]: ударение падает на первый компонент, когда в комбинации $N_1 + N_2$ первый член «дополняющий», и ударение падает на второй член, когда первый член «атрибутивный».

Существенным отличием этой структуры является то, что в качестве ее компонентов выступают не части слов (основа, морфема), а слова. Одинаковые по структуре комплексы $N_1 + N_2$, именуемые однотипными предметами, могут иметь различную графическую форму:

- слитно: *Shareholder*;
- раздельно: *Share Index*;
- через дефис: *Cost-savings*.

Если второй член комплекса $N_1 + N_2$ рассматривается как способный к изменению формы, то в отношении первого компонента существуют различные мнения. Есть мнение, что первые члены комплекса обычно не имеют форм множественного числа. Форму первого члена комплекса $N_1 + N_2$ исследовала Уоррен Б. [4]. Она пришла к выводу о том, что только около 2,5 % сложных существительных имеют *-s* на стыке компонентов.

Приблизительно в 25 % случаев *-s* является обязательным (*Sales Territory, Sales Forecast*). В некоторых случаях она считает *-s* признаком родительного падежа. Среди комплексов $N_1 + N_2$ тоже имеются случаи употребления *-s* в качестве показателя множественно числа первого члена комплекса (*Communication Features*).

Чтобы доказать, что $N_1 + N_2$ – это и не словосочетание, сделаем вывод из определений, данных словосочетанию, нескольких авторов (Э.П. Шубина, М.Д. Степановой, Л.П. Чахоян, Н.Н. Прокоповича и т.д.) [1].

Во-первых, словосочетание состоит из двух или более полнозначных слов; во-вторых, эти слова вступают и иерархические (подчинительные) отношения; в-третьих, эти отношения оформляются по законам данного языка; в-четвертых, словосочетание служит для именованья единого понятия.

Итак, словосочетание состоит из полнозначных слов. В случае перестановки первого компонента меняется объем передаваемого им значения и первый компонент не имеет статуса слова. Например:

Price-List и *List Price*

1. *Price-List* – ‘прейскурант’ или ‘список расценок на товары или услуги’;
2. *List Price* – ‘цена, назначенная для потенциального покупателя’.

На долю существительного *Price* приходится часть общего значения, остающаяся после вычета значения ‘цена, расценка’, т.е. *Price* (1) = ‘список на товары и услуги’; *Price* (2) = ‘назначенная для потенциального покупателя’. Значения *Price* (1) и *Price* (2) – не идентичны.

Слова в составе словосочетания вступают в иерархические (подчинительные) отношения. А.И. Смирницкий пишет, что «грамматически зависимое слово является ведущим лексически ...» [5] и наоборот. В комплексах $N_1 + N_2$ несовпадение грамматически и синтаксически ведущего члена является нормой. С точки зрения информативной значимости, ведущим, ремагическим, является первый член, так как именно благодаря ему НБ становится наименованием конкретного предмета, который отличается от других предметов этого же класса. Но с точки зрения классификации предметов окружающего нас мира, второй член бинорма несет в себе понятие более высокого уровня иерархии, чем первый компонент, хотя с точки зрения информативной значимости является тематическим.

Третий параметр – это оформление отношений между членами словосочетания по законам данного языка. С точки зрения одних лингвистов, первые компоненты комплексов *Business Day, Business Game,*

Business Secret – существительные в функции определения, а с точки зрения других – те же первые компоненты – не существительные в функции определения, а часть сложных слов.

Четвертый параметр словосочетания – использование его для наименования единого понятия. Если прилагательное передает простой признак, то существительное – первый член бином передает четкую ассоциацию с предметом, соответствующую русским *относительным* прилагательным. Первый член бином выражает признаки второго путем приписывания ему своих собственных признаков, этим он отличается от первого компонента словосочетания.

Бином строится из компонентов, существующих в языке, и, обычно, существующих уже не одно столетие. Эти компоненты объединяются в НБ, при этом не претерпевая формальных изменений, оставаясь по звуковой и графической форме идентичным самим себе в небиноминальном употреблении. Э.П. Шубин, обследовавший бином (он употребляет термин «сложное слово»), утверждает, что значение этого образования практически никогда не бывает равно по значению одного из его компонентов, в противном случае его образование не имело бы смысла.

«Оказываясь в контактном положении, два существительных вступают в отношения, напоминающие химическую реакцию, при которой в количественном отношении ничто не меняется, и в то же время получают новые вещества, с совершенно новыми свойствами» [1].

Бином служит для наименования предмета, являющегося продуктом взаимодействия двух других предметов. При этом в речи возникает и какое-то время существует новая единица со своим собственным значением, которая имеет свой собственный денотат, не совпадающий с денотатами компонентов. А это уже устойчивое полусвободное сочетание.

Более того, как производная единица бином передает свое значение посредством указания на другие, уже имеющиеся в языке наименования, а добавка смысла, которая возникает при установлении между $N_1 + N_2$ биномиальной связи, не всегда ясна реципиенту из ситуации или контекста.

Например, *It's a bullet hole*.

Bullet Hole – 1. “hole made by a bullet”;

2. “a hole in which to hide bullets”;

3. “part of a bullet-forming apparatus” [15, с.123].

Одной из специфических черт этой структуры является тот факт, что для образования подчинительного сочетания состава $N_1 + N_2$ необходима комбинация существительных разных подклассов. По этой самой причине невозможно построить группу из двух имен существительных, соответствующую русской структуре типа «масло масляное» или «день деньской». Прилагательные требуемого значения в английском языке отсутствуют, а сочетание *Butter Butter* или *Day Day* в силу идентичности подклассов комбинирующихся единиц может быть воспринято только как структура с повтором, но не как подчинительная группа.

Типы семантических отношений между членами бинома

Особый интерес вызывает анализ семантических отношений, возникающих между элементами бинома. Существуют различные классификации биномов по типам семантических отношений [1, 2, 3, 4, 15, 16, 17].

Например, согласно Варшавской, существуют следующие типы семантических отношений [7]:

1. пространственные, локальные;
2. посессивные;
3. часть-целое;
4. темпоральные;
5. причинно-следственные;
6. цели;
7. уступительные;
8. условные;
9. соединительные;
10. противительные;
11. разделительные;
12. родо-видовые;
13. сходства/различия;
14. порядка;
15. именованья.

Но наиболее удобная для данного исследования классификация принадлежит В.В. Бурлаковой. Согласно этой классификации, между членами бинома существуют следующие типы семантических отношений, детерминируемые первым компонентом [17, 29]:

1. отношения части и целого: *Zone Pricing, Sales Branch*;
2. местоположение: *Bank Account, Trust Office, Sales Territory*;
3. материал, из которого сделан предмет: *Gold Tranche, Money Income, Gold Standard*;
4. временная соотнесенность: *Budget Year, Record Date, Payment Date*;
5. уподобление/сравнение: *Soap Opera, Cash Cow, Shell Company, Business Game, Search Program*;
6. назначение: *Train Station, Action Program, Cash Card, Order Document*;
7. характеристика: *Bank Card, Opinion Leader, Ownership Utility*;
8. принадлежность: *Family Company, Family Brand, Bank Draft*;
9. источник: *Bank Statement, Government Stock, Warehouse Warrant*;
10. причина: *Energy Crisis, Prestige Pricing, Oil Crisis*;

11. объектные отношения: *Capital Investment, Sales Analysis, Sales Maximization, Beauty Show, Fashion Show, Talk Show, Baby Boom, Body Guard, China Exhibition, Tax Evasion*;

Чтобы сделать классификацию более полной, нужно добавить еще два типа семантических отношений:

12. агент действия: *Company Police, Committee Agenda*;
13. способ действия: *Mail Order, E-mail Massage*.

Практически все классификации указывают на такие типы семантических отношений, как часть и целое, место, материал. Принадлежность, но, например, Уоррен акцентирует внимание также на семантических отношениях *цели*, в то время как Адамс делает основной упор на *отношения части и целого* и разбирает их во всех возможных вариантах.

Сравнивая подход Чапник и В.В. Бурлаковой к классификации бинаминальных связей, следует отметить сходство многих классификационных признаков, таких как сравнение, темпоральные отношения, отношения характеристик, части и целого, причины, материала, из которого сделан предмет. Однако Чапник более подробно рассматривает отношения между объектом и действием, агентом и действием, объектом и формой, то есть более конкретно характеризует связи, которые в классификации В.В. Бурлаковой отнесены в группу объектных отношений.

Таким образом, наиболее удачной, с точки зрения выявления характера семантических отношений, особенно в деловой терминологии, по нашему мнению, является классификация В.В. Бурлаковой – это наиболее четкий, хотя и не универсальный подход.

Лексические трансформации как объективный способ установления семантических отношений

Любая реальная конструкция может быть испытана на возможность тех или иных преобразований, охарактеризована по своему трансформационному потенциалу. Трансформационный метод (ТМ) направлен на изучение парадигматических отношений языковых единиц, но имеет в виду особый аспект этих отношений.

Различные языковые единицы, будучи членами определенной системы, могут преобразовываться (трансформироваться) друг в друга, как бы «порождать» друг друга по определенным, предписываемым системой правилам [4].

Примером может служить использованные лексических трансформаций для установления номинативных биномов в маркетинговой терминологии.

Таблица 1. Лексические трансформации МНБ (маркетингового номинативного бинома)

№	Вид отношений	Лексема	Кол-во единиц	%	Лексическая трансформация
1	части и целого	<i>Field Work Market Segmentation Field Research</i>	10	2,5	<i>Work in a Filed Segmentation of Market Research in a Field</i>
2	местоположение	<i>Market Price Area Sampling Bank Account</i>	20	5	<i>Price in Market Sampling of an Area Account in a Bank</i>
3	материал	<i>Gold Standard Gold Tranche Money Income</i>	4	1	<i>Standard in Gold Tranche in Gold Income in Money</i>
4	временная соотнесенность	<i>Business Day Life Cycle Order Terms</i>	14	3,5	<i>Business in the Daytime Cycle of Life Terms of Order</i>
5	уподобление	<i>Currency Basket Business Game Chain Stores</i>	20	5	<i>Currency like Basket Business like Game Chain like Stores</i>
6	назначение	<i>Amortization Loan Cash Card Distribution Channel</i>	46	11,5	<i>Loan for Amortization Card for Cash Channel for Distribution</i>
7	характеристика	<i>Book Value Bid Market Cost Unit</i>	121	30,5	<i>Value of the Book Market of Bid Unit of Cost</i>
8	принадлежность	<i>Bank Card Bank Certificate Bank Draft</i>	26	6,5	<i>Card of a Bank Certificate of a Bank Draft of a Bank</i>
9	источник	<i>Government Stock Bank Statement Turnover Tax</i>	4	1	<i>Stock issued by the Government Statement supplied by the Bank Tax from the Turnover</i>
10	причина	<i>Energy Crisis Oil Crisis</i>	6	1,5	<i>Crisis of Energy Crisis of Oil</i>
11	объектные отношения	<i>Price Stability Product Development Product Line</i>	121	30,5	<i>To Stabilize the Price To Develop the Product To Line the Product</i>
12	агент действия	<i>Auction Company Government Grant</i>	6	1,5	<i>Company dealing with Auction Grant Given by Government</i>

		<i>Company Policy</i>			<i>Policy of a Company</i>
13	способ действия	<i>Mail Order</i> <i>Telephone Banking</i> <i>Telephone Transfer</i>	6	1,5	<i>Order by Mail</i> <i>Banking through Telephone</i> <i>Transfer by Telephone</i>

Наиболее распространенный вид семантических отношений между членами маркетинговых биномов – характеристика, из-за объемности этого понятия, он составляет 30,5 % от общего количества – 405 исследованных комбинаций. Объектные отношения составляют 30,5 %, назначение – 11,5 %, принадлежность – 6,5 %, местоположение – 5 %, уподобление – 5 %, временная соотнесенность – 3,5 %, часть и целое – 2,5 %, причина – 1,5 %, агент действия – 1,5 %, способ действия – 1,5 %, материал – 1 %, источник – 1 %.

Таким образом, наиболее редко встречающимися типами семантических отношений между биномом в терминологии маркетинга являются *материал* и *источник*.

Бином – удивительная номинативная единица. Как производная единица НБ передает свое значение посредством указания на другие, уже имеющиеся в языке наименования. Создание бинома производится с целью использовать компактный и четкий способ передачи информации. Способ этот основан на использовании уже известных элементов.

Итак, бином – это лаконичная модель для передачи разнообразной информации. В целом, эта модель исключительно лаконичная по форме, но емкая по содержанию.

Определение многокомпонентного номинативного сочетания

Как уже упоминалось выше, термин может состоять не только из двух существительных в общем падеже, но и из трех, четырех и даже пяти таких компонентов.

Представляется возможным введение особого термина для таких словосочетаний – *полином*. В дальнейшем мы будем употреблять термин *маркетинговый номинативный полином (МНП)*. Под МНП мы понимаем полилексемный термин, состоящий из существительных в номинативной форме и используемый в терминологии. Например, *Asset Turnover Ratio, market target Decision Analysis, North Shore Traffic Police Station*.

Сложный термин имеет много общего со свободным словосочетанием в том смысле, что его значение, как правило, не идиоматично и в большинстве случаев может слагаться из значений его отдельных компонентов. Появление в английской лексике терминов, образованных по модели $N_1+N_2+N_3+\dots+N$ обусловлено возникающей социальной потребностью в наименовании сложных реалий или процессов.

Количество компонентов в составе МНП варьируется от трех до пяти, хотя по закону Миллера возможно до девяти, в целом $7+(-)2$.

Комбинация их двух соположенных существительных, как и в биноме, имеет однозначную синтаксическую расшифровку, и первое существительное всегда идентифицируется как определение, а второе как определяемое. С возрастанием количества соположенных существительных отношения не меняются, и последнее существительное всегда идентифицируется как определяемое. А все предыдущие как определения к нему.

Типы семантических отношений между членами МНП. Лексические трансформации

Биномы составляют 16 % от общего количества словарных терминов, а полиномы 2 %, то есть полиномов в 8 раз меньше, чем биномов.

Члены полинома, как и члены бинома, вступают в различные типы семантических отношений. Мы берем за основу классификацию В.В. Бурлаковой [17, 29], согласно которой между компонентами МНП существуют отношения:

- части и целого;
- местоположения;
- материала, из которого сделан предмет;
- временная соотнесенность;
- уподобление/сравнение;
- назначение;
- характеристика;
- принадлежность;
- источник;
- причина;
- объектные отношения;
- а также:
- агентивные;
- способ действия.

Определить тип отношений, к которому относится тот или иной полином, можно также с помощью лексических трансформаций.

Таблица 2. Типы семантических отношений между компонентами полиномов

№	Лексема	Кол-во единиц	%	Лексическая трансформация
---	---------	---------------	---	---------------------------

1. Характеристика				
1	<i>Asset-Liability Adjustment Account</i>	21	31,5	<i>An Account with Asset-Liability Adjustment</i>
2	<i>Agent Wholesaling Middleman</i>			<i>Middleman dealing as a Wholesale Agent</i>
3	<i>Air Consignment Note</i>			<i>Note of the Air Consignment</i>
4	<i>Asset Turnover Ratio</i>			<i>Ratio of the Asset Turnover</i>
5	<i>Bond Anticipation Note</i>			<i>Note of the Bond Anticipation</i>
6	<i>Broker Loan Rate</i>			<i>Rate of the Broker's Loan</i>
7	<i>Cash Management Account</i>			<i>Account of the Cash Management</i>
8	<i>Consumer Price Index</i>			<i>Index of the Consumer Price</i>
9	<i>Cost Center Variance</i>			<i>Variance of the Cost Center</i>
10	<i>Cost Control Account</i>			<i>An Account Controlling the Costs</i>
11	<i>Income Tax Form</i>			<i>Tax Form of Income</i>
12	<i>Investment Trust Company</i>			<i>A Company which is Investment and Trust One</i>
13	<i>Marketing Information System</i>			<i>System of the Marketing Information</i>
14	<i>Target Return Objectives</i>			<i>Objectives which are Target Return Ones</i>
15	<i>Task Objective Method</i>			<i>Method of the Task Objective</i>
16	<i>Balance Sheet Account</i>			<i>Account of the Balance Sheet</i>
17	<i>Stock Price Discrepancies</i>			<i>Discrepancies in Stock Price</i>
18	<i>Liquidation Balance Sheet</i>			<i>Balance Sheet of Liquidation</i>
19	<i>Capital Gains Tax</i>			<i>Tax of the Capital Gains</i>
20	<i>Cost Trade-Offs</i>			<i>Offs of Cost Trade</i>
21	<i>Zero-Coupon Bond</i>			<i>Bond of Zero-Coupon</i>
2. Объектные отношения				
22	<i>Cost Volume Profit Analysis</i>	19	28	<i>To Analyze the Cost Volume Profit</i>
23	<i>Market Target Decision Analysis</i>			<i>To Analyze the Market Target Decision</i>
24	<i>Audit Report Review</i>			<i>To Review the Audit Report</i>
25	<i>Consumer Service Standards</i>			<i>To Standardize the Consumer Service</i>
26	<i>Capital Expenditure Register</i>			<i>To Register the Capital Expenditure</i>
27	<i>Cash Flow Forecast</i>			<i>To Forecast the Cash Flow</i>
28	<i>Cost Effectiveness Analysis</i>			<i>To Analyze the Cost Effectiveness</i>
29	<i>Cost Effectiveness Study</i>			<i>To Study the Cost Effectiveness</i>
30	<i>Cost Price Calculation</i>			<i>To Calculate the Cost Price</i>
31	<i>Credit Status Investigation</i>			<i>To Investigate the Credit Status</i>
32	<i>Marketing Cost Analysis</i>			<i>To Analyze the Marketing Cost</i>
33	<i>Net Asset Value</i>			<i>To Value the Net Asset</i>
34	<i>Net Book Value</i>			<i>To Value the Net Book</i>
35	<i>Net Profit Ratio</i>			<i>To rate the Net Profit</i>
36	<i>Retail Price Maintenance</i>			<i>To Maintain the Retail Price</i>
37	<i>Balance Sheet Analysis</i>			<i>To Analyze the Balance Sheet</i>
38	<i>Balance Sheet Audit</i>			<i>To Audit the Balance Sheet</i>
39				<i>To Compare the Balance Sheet</i>
40	<i>Balance Sheet Value</i>			<i>To Value the Balance Sheet</i>
3. Принадлежность				
41	<i>Capital Market Security</i>	6	9	<i>Capital Market Security/Security of the Capital Market</i>
42	<i>Capital Market Instrument</i>			<i>Capital Market's Instrument/Instrument of the Capital Market</i>
43	<i>Group Balance Sheet</i>			<i>Group's Balance Sheet</i>
44	<i>Money Market Paper</i>			<i>Money Market's Paper</i>
45	<i>Money Market Security</i>			<i>Money Market's Security</i>
46	<i>Stock Exchange Customs</i>			<i>Customs of the Stock exchange/Customs Belonging to the Stock Exchange</i>
4. Временная соотносительность				
47	<i>Family Life Cycle</i>	4	6	<i>The Life Cycle of a Family</i>
48	<i>Product Life Cycle</i>			<i>The Life Cycle of a Product</i>
49	<i>Year End Closure</i>			<i>Closure at the End of the Year</i>
50	<i>Year End Procedures</i>			<i>Procedures at the End of the Year</i>
5. Назначение				
51	<i>Public Authority Loan</i>	4	6	<i>A Loan Granted to Public Authority</i>
52	<i>Tax Equalization Account</i>			<i>Account for the Tax Equalization</i>
53	<i>Saving Pass-Book</i>			<i>A Pass-Book for Saving</i>
54	<i>Class Action Sult</i>			<i>Sult for the Class Action</i>
6. Местоположение				
55	<i>Break-Bulk Center</i>	3	4,5	<i>A Center for a Break-Bulk</i>
56	<i>Stock Exchange Annotation</i>			<i>Annotation on the Stock Exchange</i>
57	<i>Bank Giro Credit</i>			<i>Giro Credit in a Bank</i>
7. Часть и целое				

58	<i>Piece-Work Payment</i>	1	1,5	<i>Payment for a Piece of Work</i>
8. Материал				
59	<i>Gold Exchange Standard</i>	1	1,5	<i>Standard of Exchange in Gold</i>
9. Способ действия				
60	<i>Bank Credit Transfer</i>	1	1,5	<i>To Transfer a Credit through the Bank</i>

Из таблицы видно, что наиболее распространенным типом семантических отношений между членами МНП также является *характеристика* из-за емкости этого понятия. Количество единиц данной модели – 21, что составляет 31,5 % от общего количества – 67 МНП.

За характеристикой следуют объектные отношения. Количество единиц данной модели – 19, что составляет 28 %. При лексических трансформациях данного вида использовался инфинитив, чтобы нагляднее показать характер объектных отношений через прямое дополнение. Между членами исследованных полиномов встретились также такие отношения, как принадлежность определенной сфере деятельности, полиномов с таким видом отношения оказалось 6, что составляет 9 % от общего количества. Отношения времени и назначения составляют по 6 %, места – 4,5 %. Наиболее редкие виды отношений между членами МНП – это отношения части и целого, материала, способа действия, единиц данных моделей насчитывается по 1, что составляет 1,5 % соответственно.

Нам не встретились полиномы, имеющие отношения уподобления, источника, причины и агентивных отношений. Но наши примеры подтверждают существование нового типа семантических отношений, еще не отмеченных исследователями такого типа единиц – *категории содержания*. Например,

Public Health Cigarette Smoking Act > *Act Concerning / about Public Health and Cigarette Smoking*
Consumer Goods Pricing Act > *Act Concerning / about the Pricing of Consumer Goods*
Consumer Product Safety Act > *Act Concerning the Safety of Consumer Product*
Fur Product Labeling Act > *Act Concerning the Labeling of Fur Product*
Cost Apportionment Statement > *Statement about the Cost Apportionment*
Labor Time Record > *Record about the Labor Time*
machine Time Record > *Record about the Machine Time*

Во всех полиномах, члены которых связаны этим типом семантических отношений, определяемыми являются существительные *Act, Record, Statement*, то есть то, что содержит в себе какую-либо информацию (акт, запись, отчет). Такой тип отношений составляет 10,5 % от общего количества единиц и насчитывает 7 полиномов.

Типы семантических отношений между компонентами полиномов

Сочетаемость лексем в структуре полинома

Полилексемный термин, с одной стороны, представляет собой единую глобальную номинативную единицу, а с другой – он раскладывается на определяемое и определение. Номинативные полиномы обладают интересной особенностью: их структура *иерархична*, и на каждом уровне они делятся только на две составляющих. Например, *Balance Sheet Account: Balance Sheet / Account, Balance Sheet*.

Таблица 3. Модели сочетаемости лексем в структуре полинома

№	Модель полинома	Кол-во единиц данной модели	Лексема
1	$(N_1 + N_2) + N_3$	26	{Cash Flow} Forecast {Capital Market} Security
2	$N_1 + N_2 + N_3$	15	Target Return Objectives Credit Status Investigation
3	$N_1 + (N_2 + N_3)$	9	Family {Life Cycle} Liquidation {Balance Sheet}
4	$N_1 + N_2 + N_3 + N_4$	3	Consumer Product Safety Act Fur Product Labeling Act
5	$N_1 + N_2 + N_3$ $(N_1 + N_3)$	3	Gold Exchange Standard Savings Pass-Book
6	$N_1 + N_2 + N_3$ $(N_1 + N_3) (N_2 + N_3)$	3	Investment Trust Company Cost Control Account
7	$N_1 + N_2 + N_3$ $(N_1 + N_2)$ $(N_1 + N_3) (N_2 + N_3)$	2	Bank Credit Transfer Net Asset Value
8	$N_1 + N_2 + N_3 + N_4 + N_5$	1	Public Health Cigarette Smoking Act
9	$(N_1 + N_2) + N_3 + N_4$	1	{Consumer Goods} Pricing Act
10	$N_1 + N_2 + N_3 + N_4$ $(N_1 + N_4)$	1	Asset Liability Adjustment Account
11	$N_1 + N_2 + N_3 + N_4$ $(N_1 + N_2)$ $(N_1 + N_4)$	1	Market Target Decision Analysis
12	$N_1 + N_2 + N_3$ $(N_1 + N_2)$ $(N_2 + N_3)$	1	Consumer Price Index
13	$N_1 + N_2 + N_3$	1	Cost Center Variance

(N ₁ + N ₂)		
(N ₁ + N ₃)		

Из таблицы видно, что наиболее распространенная модель полинома в терминологии маркетинга: (N₁ + N₂) + N₃.

Кроме того, бинном стоит в начале полинома, то есть является определяющим в 48 %. Случаи, когда бинном стоит в конце, то есть является определяемым, составляют 22 %. Лексемы в структуре маркетингового полинома могут сочетаться по тридцати возможным моделям.

Слоговая структура полиномов. Акцентно-ритмичные варианты полиномов

Слоговая структура полиномов строится, как правило, из такого количества слогов, которое фонетически эффективно как для говорящего, так и для слушающего. Это означает, что слоговая структура имеет фонетическую долготу, ориентированную на продуктивное использование сложной единицы в акте коммуникации. Психолингвистический анализ полилексемных терминов свидетельствует, что человеческая память ориентирована на восприятие, эффективное запоминание и оптимальное оперирование по закону Миллера 7+(-)2 единицами [13].

Таблица 4. Слоговая структура полиномов

Рейтинг	Кол-во слогов	Кол-во единиц	%	Лексема
1	11	2	3	<i>Asset-Liability Adjustment Account</i> <i>Market target Decision Analysis</i>
2	9	6	9	<i>Public Health Cigarette Smoking Act</i> <i>Cost Volume Profit Analysis</i> <i>Capital Expenditure Register</i> <i>Cost Effectiveness Analysis</i> <i>Credit Status Investigation</i> <i>Marketing Information System</i>
3	8	7	10,5	<i>Consumer Product Safety Act</i> <i>Marketing Cost Analysis</i> <i>Agent Wholesaling Middleman</i> <i>Asset Turnover Ratio</i> <i>Capital Market security</i> <i>Tax Equalization Account</i>
4				<i>Consumer Goods Pricing Act</i> <i>Fur Product Labeling Act</i> <i>Bond Anticipation Note</i> <i>Consumer Service Standards</i> <i>Capital Market Instrument</i> <i>Cost Apportionment Statement</i> <i>Cost Effectiveness Study</i> <i>Investment Trust Company</i> <i>Public Authority Loan</i> <i>Target Return Objectives</i> <i>Balance Sheer Analysis</i> <i>Liquidation Balance Sheet</i>
5	6	12	18	<i>Audit report Review</i> <i>Cash Management Account</i> <i>Consumer Price Index</i> <i>Cost center Variance</i> <i>Cost Price Calculation</i> <i>Money Market Paper</i> <i>Net Profit Ratio</i> <i>Retail Price Maintenance</i> <i>Stock Market Quotation</i> <i>Task Objective Method</i> <i>Stock Price Discrepancies</i> <i>Balance Sheet Comparison</i>
6	5	15	22	<i>Air Consignment Note</i> <i>Bank Credit Transfer</i> <i>Bank Giro Credit</i> <i>Cost Control Account</i> <i>Family Life Cycle</i> <i>Gold Exchange Standard</i> <i>Labor Time Record</i> <i>Net Asset Value</i> <i>Year End Procedures</i> <i>Stock Exchange Customs</i> <i>Balance Sheet Account</i>

				<i>Balance Sheet Audit</i> <i>Balance Sheet Value</i> <i>Zero-Coupon Bond</i>
7	4	12	18	<i>Break-Bulk Center</i> <i>Broker Loan Rate</i> <i>Class Action Suit</i> <i>Cash Flow Forecast</i> <i>Group Balance Sheet</i> <i>Income Tax Form</i> <i>Net Book Value</i> <i>Product Life Cycle</i> <i>Year End Closure</i> <i>Capital Gains Tax</i> <i>Piece-Work Payment</i> <i>Savings Pass-Book</i>
8	3	1	1,5	<i>Cost Trade-Offs</i>

Под «формулу памяти» подходит 49 % полиномов от общего количества (67 единиц).

В заключение необходимо отметить следующее.

Несмотря на требование краткости как основное требование к терминологической номенклатуре именно эта область насыщена многокомпонентными номинативными сочетаниями, по нашей терминологии полиномами типа N+N(+N+Nn).

Очевидно, языкотворческая деятельность человеческого мышления не успевает за бурным развитием общественных, и особенно экономических, реалий. А именно: лексическая система языка всё больше насыщается аналитическими формами, и словообразовательный процесс всё чаще переходит с морфологического уровня на синтаксический.

По нашему мнению полином – это продукт лексикализации номинативной синтаксической структуры. Этот суплетивный, а не деривативный, способ в значительной степени обусловлен экстралингвистическими факторами.

Такое положение очевидно вызвано усложнением мира вещей, актуальной реальностью; происходит переход от однословных номинативных единиц ко все более развернутым уточненным и более емким и по форме и по содержанию.

В семантическом плане ни номинативный бином, ни номинативный полином не отличаются от сложного слова.

По существу вариативность графической формы (кроме известных случаев типа : bus stop, bus-stop, busstop, есть и другие) свидетельствует о пограничном статусе этих образований

Как и в большинстве английских сложных существительных фразовое ударение в биномах имеет общую тенденцию: оно как правило падает на первый элемент. Наиболее системная картина имеет место в биномах с объектными отношениями:

'story teller, 'time teller, 'bank teller, 'gossip teller
'cabinet maker, 'watch maker (по типу dressmaker)
'beauty show, 'talk show, 'fashion show
'fur auction, 'music fan, 'china expert

Но в биномах, имеющих другие типы семантических отношений, ударение может варьироваться:

' Madison Street, но Madison 'Avenue и Madison 'Road.

Ударение в биномах может выступать как семиологически релевантный фактор.

Ср. 'hair net ----- net for hair

hair 'net ----- net made of hair

В графической форме это образование двусмысленно.

В диахронном плане структура NN, безусловно восходит к структуре A+N.

Это подтверждается наличием в современном английском синонимичных сочетаний типа: financial director и finance director. (См. об этом нашу статью [18].

Анализ полиномов определенно свидетельствует о том, что их структура иерархична, и что единицей каждого уровня является бином. Таким образом, каждый полином можно разложить на две непосредственно составляющие.

Например: Consumer Goods // Pricing Act

Как показано выше в нашем материале имеется 13 подобных моделей.

Это означает, что в принципе каждый бином способен к развертыванию, а каждый полином – к свертыванию до ядерной структуры.

Но «свертывание» может доходить и до аббревиатуры. Закон экономии языка не допускает регулярное и повсеместное функционирование полинома. С появлением полинома очень часто и очень скоро появляется его аббревиатура. Что приближает полином к лексеме. Это особенно очевидно в тех случаях когда аббревиатура приобретает форму акронима. Как, например, DASH ---- Downtown Area Short Hop.

Живость (и живучесть!) такого акронима обеспечивается не только его омонимичностью с широкоупотребительной лексемой, но и с таким словом которое семантически точно передаёт смысловое ядро этого сочетания.

Возможно, именно в развитии этой тенденции можно видеть будущее полиномов. И не только поли-

номов. Акронимами становятся не толь номинативные, но придикативные сочетания.

Например: HAND -----Have a nice day!

Другая возможная тенденция, лексикализация этих сочетаний с образованием сложного или сложно-сокращенного слова типа radar, laser или

Nato, Benelux, Pakistan, Chunnel, brunch и т.п., которые всё чаще воспринимаются как простые слова, а не словосочетания.

Но возможен и третий путь. Это создание весьма сложных и длинных слов по типу немецких сложных существительных. Допущение такого пути будущего полиномов возможно как противоречие тому, что сейчас создаётся как язык Интернета – предельное упрощение и схематизация английского языка, доводящее морфолого-графическую форму до чисто фонетической, как в guf? --- Are you female? и т.п.

А почему нет? Закон единства и борьбы противоположностей еще никто не отменял. А законы филологии универсальны, они действуют и в языке.

Источники и литература

1. Языковая номинация. Под ред. Б.А. Серебренникова. – М.: Наука, 1977. – 357 с.
2. Бондаренко В.О. Фонетична структура інноваційних складних слів сучасної англійської мови. Автореф. канд. дис. – Київ: Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, 2001. – 17 с.
3. Keith Allan. Natural Language Semantics. – Copyright. 2001.
4. Смирницкий А.И., Ахманова О.С. Образования типа stone wall, speech sound в английском языке. – Доклады и сообщения Института Языкознания АН СССР. – М., 1952. – С. 5
5. Philip E. Fess, C. Kollin Niswonger. Principles of Accounting. – 13th edition. – South-Western Publishing Co., Cincinnati, Ohio. – 1981. – 986с.
6. The Economist. January 19th 2002. – 98с.
7. Financial Times. Thursday December 10, 2002. – 45с.
8. Kyiv Post. Vol. 8, issue 8. February 20th, 2003. – 30с.
9. George S. Tolley, Vinod Thomas, Chung Ming Wong. Agricultural Price Policies and Developing Countries. Baltimore and London: The John Hopkins University Press, 1983. – 242 p.
10. Philip E. Fess, C. Kollin Niswonger. Principles of Accounting. – 13th edition. – South-Western Publishing Co., Cincinnati, Ohio. – 1981. – 986 p.
11. The Economist. January 19th, 2002. – 98 p.
12. Financial Times. Thursday, December 10, 2002. – 45 p.
13. Kyiv Post. Vol. 8, Issue 8. February 20th, 2003. – 30 p.
14. Ryder Mary Ellen. Ordered Chaos: the interpretation of English noun – noun compounds. – USA, California, 1994. – 449 p.
15. <http://www.viniti.ru/cgi-bin/nti/nti.pl>
16. Труевцева О.Н. Английский язык : особенности номинации. – Л.: Наука, 1986. – 247с.
17. Бурлакова В.В. Синтаксические структуры современного английского языка. – М., 1987. – 112с.
18. Жукова Л.К. Синонимия синтаксических структур в деловом английском языке // Вестник СевГТУ. - №28. – Севастополь, 2000 – С.150–155.

Исаев Э.Ш., Георгиади А.К.

НЕКОТОРЫЕ ПУТИ ИЗУЧЕНИЯ НОВОГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

На рубеже двух тысячелетий в процессе больших геополитических изменений, затронувших народы и страны Центральной и Восточной Европы, не осталась в стороне и современная Греция. В условиях молодой греческой демократии (и в то же время обладающей огромными историческими традициями) справедливо был поставлен вопрос о роли Греции и греческой культуры в новой Европе. За сравнительно короткий срок были разработаны масштабные программы по развитию греческой культуры и новогреческого языка в исторических приоритетных областях Причерноморского региона, в первую очередь, в местах компактного проживания населения греческой национальности. Украина стала одной из первых, где идея возрождения и всестороннего развития греческой культуры и языка была поддержана на государственном уровне. Остро встал вопрос подготовки квалифицированных специалистов по эллинистике.

Эллинистика как область языкознания имеет в Украине прочные традиции (школа профессора А.А.Белецкого в Киевском национальном университете им. Т.Шевченко). В настоящий момент в рамках этой школы под руководством профессора Н.Ф.Клименко проводится большая научно-исследовательская работа по утверждению эллинистики как одного из приоритетных направлений филологической науки в Украине.

Одним из возможных путей изучения новогреческого языка могло бы, на наш взгляд, стать применение сопоставительного метода, позволяющего, как отмечает М.П.Кочерган [14, с. 220], установить отношения контраста между сравниваемыми языками на всех языковых уровнях: диафония, диаморфия, диасемия, диалексия. Правомерность такого подхода по отношению к новогреческому языку подтверждается